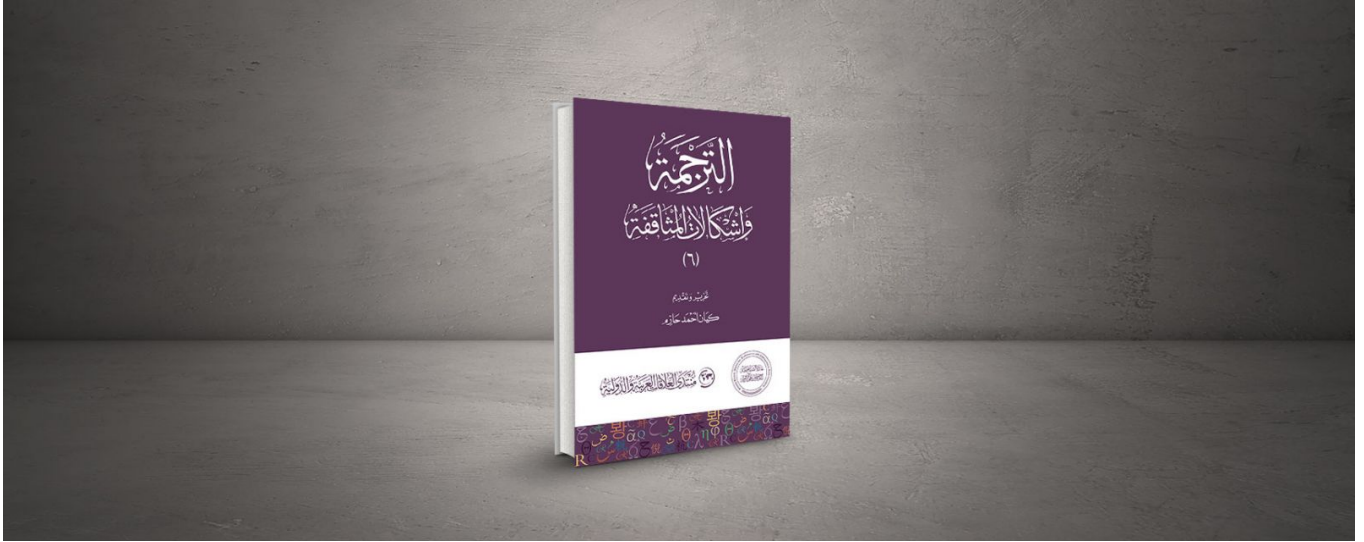


الترجمة وإشكالات الثقافة 6



لا ريبَ في أنَّ استِمرارَ عَدَدِ مُؤْتَمَرِ (التَّرْجَمَةِ وإشْكَالاتِ المُتَأَفِّقَةِ)، عَلى الرِّغْمِ مِمَّا يَعْصِفُ بِالعَالَمِ كُلِّهِ مِنْ كَوَارِثِ صِحِّيَّةٍ وَتَوَازُلِ اقْتِصادِيَّةٍ، دَلِيلٌ ساطِعٌ وَبُرْهانٌ ناصِعٌ عَلى شُعورِ القائِمِينَ عَليه بِأنَّهُ باتَ نافِذَةً مُهمَّةً جِدًّا مِنْ نَواوِذِ انْفِتاحِ التُّقافَةِ العَرَبِيَّةِ عَلى تَقافاتِ العالَمِ المُخْتَلِفَةِ، وَمَنصَّةَ أُسَاسِيَّةٍ مِنْ مَنصَّاتِ التَّنَافُفِ البِناءِ بَينَ المُتَرَجِمِينَ العَرَبِ وَغَيرِهِم، وَسَبيلًا لا غَنى عَنهُ في تَحقيقِ التَّكاملِ المَعْرِفِيِّ والعِلْمِيِّ بَيننا وَبَينَ الأَخرِ.

وَقَدِ جِاءَتْ بُحوثُ مُؤْتَمَرِ الدَّورَةِ السَّادِسَةِ لِلْمُؤْتَمَرِ، الَّتِي يَضُمُّها هَذا الإِصدارُ، مُنَوَّعَةً تَنوعَ حُقُولِ المُتَأَفِّقَةِ التَّرْجَمِيَّةِ وَمُتبايِنَةً تَباينَ رُؤى مُنشيئِها واهتماماتِهم، لَكنْ في ضِمنِ مَحاورٍ مُنتَقاةٍ بِدِقَّةٍ وَمُختارَةٍ بِعِنايةٍ. إِذِ نَنقُلُ في هَذا الكِتابِ بَينَ إِشْكَالاتِ التَّرْجَمَةِ العَرَبِيَّةِ-الرُّوسِيَّةِ، وإشْكَالاتِ التَّرْجَمَةِ العَرَبِيَّةِ ولُغاتٍ مُختارَةٍ، وإشْكَالاتِ التَّرْجَمَةِ الأَدبِيَّةِ، وإشْكَالاتِ التَّرْجَمَةِ في الإِسلامِيَّاتِ، وَالتَّرْجَمَةِ بَينَ دَقَّةِ المِفرَدَةِ وسَلاَسَةِ النِّصِّ والتَّحدِّيِ التُّقافِيِّ لِلغَةِ الهَدَفِ، وَالمُعْجَمِيَّاتِ، وَالتَّرْجَمَةِ وإشْكَالاتِ الانْتِحالِ وَحقوقِ المِلْكِيَّةِ الفِكرِيَّةِ، وإسهاماتِ المُتَرَجِمِينَ العَرَبِ في حَرَكَةِ النُّهْضَةِ وإشْاعةِ الدِّيمِقراطيةِ وَحقوقِ الإنسانِ.

تحرير: كيان أحمد حازم